



DECCA

JULIA LEZHNEVA

CARL HEINRICH GRAUN

OPERA ARIAS

CONCERTO KÖLN

MIKHAIL ANTONENKO

CARL HEINRICH GRAUN 1703/4-1759

- | | | |
|----|--|------|
| 1 | Sento una pena* | 4.13 |
| | L'Orfeo, Graun WV B:I:25 (Aspasia) | |
| 2 | Sforzerò l'avverso mare* | 5.10 |
| | Ifigenia in Aulide, Graun WV B:I:18 (Agamemnone) | |
| 3 | Senza di te, mio bene* | 7.24 |
| | Coriolano, Graun WV B:I:20 (Volunnia) | |
| 4 | La gloria t'invita* | 4.13 |
| | Armida, Graun WV B:I:23 (Ubaldo) | |
| 5 | Piangete, o mesti lumi * | 7.41 |
| | Il Mithridate, Graun WV B:I:22 (Rosmiri) | |
| 6 | Parmi... ah no!* | 4.34 |
| | Silla, Graun WV B:I:27 (Ottavia) | |
| 7 | Sinfonia Allegro* | 2.47 |
| | Rodelinda, regina de' Langobardi, Graun WV B:I:6 | |
| 8 | Il mar s'inalza e freme* | 6.02 |
| | L'Orfeo, Graun WV B:I:25 (Euridice) | |
| 9 | D'ogni aura al mormorar* | 7.22 |
| | L'Orfeo, Graun WV B:I:25 (Aristeo) | |
| 10 | No, no, di Libia fra l'arene* | 3.14 |
| | Silla, Graun WV B:I:27 (Postumio) | |
| 11 | A tanti pianti miei* | 5.17 |
| | Armida, Graun WV B:I:23 (Armida) | |
| 12 | Mi paventi il figlio indegno | 7.14 |
| | Britannico, Graun WV B:I:24 (Agrippina) | |

* World Premiere Recording

JULIA LEZHNEVA soprano
Concerto Köln
Mikhail Antonenko conductor

Dmitry Sinkovsky
concertmaster 1, 3-5, 7-10

Emilio Percan
concertmaster 2, 6, 12-13

Luca Pianca
lute



JULIA LEZHNEVA discovers GRAUN

With Handel and “Alleluia” solo discs to her credit, Julia Lezhneva turns here to Carl Heinrich Graun (1703/4–1759), a less well-known composer, yet one of considerable accomplishment as Royal Kapellmeister to the Prussian king Frederick the Great. Fittingly enough, it was when preparing for a concert at Frederick’s Sanssouci palace in Potsdam that Julia first came into contact with an aria by Graun: “Mi paventi” from *Britannico* (1751). “I was completely amazed by this fabulous aria”, says Julia. “It is so beautiful and emotional that I felt myself trembling when I sang it. It was written for one of the greatest female sopranos of the time, Giovanna Astrua. And I was excited to discover that this particular aria was often performed over the next hundred years, by such famous singers as Gertrud Mara, Sophie Löwe and Pauline Viardot! Unlike Handel or Porpora, where you can feel that castrati were still reigning supreme in opera and dominating the concert stage, it seems that Graun had a deep love of the natural female voice and tried to make women equal to the castrati, creating lots of roles for them with as much emotional and dramatic range as possible.” In this hugely virtuosic aria from an opera set in ancient Rome, the formidable Agrippina unleashes her wrath against her notorious son, the emperor Nero. “Because of ‘Mi paventi’, I knew that other wonderful arias by this composer must exist.”

Britannico, like all the other operas represented here, had its premiere in Berlin. But Graun trained, as both a composer and a singer, at the glittering opera centre of Dresden and later worked in Braunschweig. He joined Frederick’s musical establishment in 1735, before Frederick ascended to the throne, but its activities were sometimes kept under wraps because Frederick’s father, Frederick William I, opposed his son’s interest in music. When Frederick became king in 1740 following his father’s death, this impediment was removed and new opportunities for Graun arose. Until his death, Graun typically wrote two new operas a year, starting with *Rodelinda* (1741), whose sprightly one-movement overture is the album’s single purely instrumental piece.

Most of these works were given at the opera house Frederick had built on the boulevard Unter den Linden, which opened in 1742. (It was twice destroyed, in 1843 and 1945, and rebuilt in accordance with its original design.) Across the street is the Berlin State Library, a major repository of Graun’s work, where Julia and Mikhail spent long hours poring over manuscript copies of operas in order to select arias for the album. Except for “Mi paventi”, all are world-premiere recordings. “Graun’s music is simple and fluent, with nothing artificial about it; there is truthfulness and naturalness”, says Julia. Given her prodigious technique, it comes as no surprise that she was attracted to his florid arias, but she also praises his capacity for expression: “Graun goes deep into a character’s emotions, and we chose pieces displaying different kinds: furioso, lamenting, ‘character’, tragic, bravura and utterly joyful.”

During Frederick’s reign, which lasted until 1786, artistic priorities ranked high, perhaps even rivalling military conquests in importance. The situation might seem ideal for a court composer, but notwithstanding Graun’s obvious mastery of Italian opera seria, Frederick was not easy to please. He himself sometimes supplied portions of the text or music of an opera and was always ready with criticism. The composer J.F. Reichardt wrote that Frederick limited Graun’s artistic freedom, even requiring the removal of the best piece in an opera if it didn’t please him, but the reliability of Reichardt’s assertion is questionable.

The arias selected by Julia would surely fall within the “best piece” category or something close to it. All are in da capo form and drawn from *opere serie* with librettos by poets associated with the court.

They present a cross-section of subject matter favoured at the time, including episodes drawn from Roman history and mythological stories. The Saracen sorceress Armida, a creation of the Italian poet Torquato Tasso, also inspired many operas; Graun's from 1751 supplies two arias, the vigorous "La gloria t'invita", in which the Christian knight Rinaldo, bewitched by Armida, is urged by his colleague Ubaldo to return to the path of valour, and "A tanti pianti miei", in which Armida reacts to the prospect of being deserted by Rinaldo.

Graun's *L'Orfeo* (1752) expands on the familiar myth by including additional characters, such as Aspasia, the queen of Thrace and Eurydice's rival in love for Orpheus; Aspasia sings of her heartache in "Sento una pena". Fearing Aspasia's wrath, Eurydice endeavours to persuade a reluctant Orpheus to flee with her in the aria "Il mar s'inalza e freme", likening the dangers they face to those of a turbulent sea. In "D'ogni aura al mormorar", an F minor aria cited by Julia as an example of Graun's expressive power, Orpheus's brother Aristeo sings of his remorse over the loss of Eurydice. In *Ifigenia in Aulide* (1748), another opera derived from myth, Agamemnon defies the oracle's pronouncement that his daughter Iphigenia must be sacrificed to obtain favourable winds, rashly declaring in the brilliant aria "Sforzerò l'avverso mare" that, even without the gods' help, he will master hostile seas and subjugate Troy.

"Senza di te, mio bene" from *Coriolano* (1749) presents a situation not unlike that of "Mi paventi" in which a Roman mother laments her son's actions. Despite her tender feelings for Coriolanus, Volumnia vows that if he does not abandon plans to destroy Rome, she herself will share in the city's fate. In *Silla* (1753) the Roman emperor Lucius Sulla turns to force when Octavia rejects his amorous advances. In the furious aria "No, no, di Libia fra l'arene" her lover Postumio seethes with anger at the thought of giving her up, colourfully enumerating other sources of terror that pale beside Sulla's monstrousness. Later in the agitated, torn scene "Parmi... ah no! purtroppo, oh Dio" Octavia has a vision of a bloodied Postumio facing death and bidding her farewell. Such visions, known as *ombra* scenes, were a favourite aria type in *opera seria*. From another opera based on Roman history, *Il Mithridate* (1750), comes an aria of lament. "I was moved to tears when I first saw the score of 'Piangete, o mesti lumi'— it is one of the most touching pieces of music I've ever seen", says Julia.

Julia is eager for a production of a complete Graun opera. "I know it would have as much success as we had with *Siroe* — people loved it!" she says, referring to the opera by Johann Adolf Hasse that Decca recorded, which has lately been staged in several cities. "As a composer Graun is very much like Hasse", who was also a German and one of the foremost composers of *opera seria*. "He definitely deserves his chance on the stage."

George Loomis

Concerto Köln



JULIA LEZHNEVA chante GRAUN

Après ses disques en solo Haendel et “Alleluia”, Julia Lezhneva se tourne ici vers Carl Heinrich Graun (1703/1704-1759), compositeur moins connu, mais qui a néanmoins fait preuve d'un talent considérable en tant que *Kapellmeister* royal auprès du roi de Prusse, Frédéric le Grand. Une heureuse coïncidence a voulu que ce soit en préparant un concert au palais Sanssouci de Frédéric à Potsdam que Julia a chanté pour la première fois un air de Graun : “*Mi paventi*”, de *Britannico* (1751). “J’ai été complètement stupéfaite par cet air fabuleux, dit-elle. Il est si beau et si plein d’émotion que je me sentais trembler en le chantant. Il a été écrit pour l’une des plus grandes sopranos de l’époque, Giovanna Astrua. Et j’ai été captivée de découvrir que cet air particulier a été souvent chanté au cours des cent années suivantes, par de célèbres cantatrices comme Gertrud Mara, Sophie Löwe et Pauline Viardot ! À la différence de Haendel ou de Porpora, où l’on sent que les castrats régnaient encore en maîtres dans l’opéra et dominaient la scène de concert, Graun avait, semble-t-il, une profonde affection pour la voix féminine naturelle et essayait de faire des femmes les égales des castrats, concevant pour elles de nombreux rôles avec autant de portée émotionnelle et dramatique que possible.” Dans cet air extrêmement virtuose tiré d’un opéra qui se passe dans la Rome antique, la redoutable Agrippine déchaîne sa colère contre son fils, le tristement célèbre empereur Néron. “Grâce à “*Mi paventi*”, je savais qu’il devait exister d’autres airs merveilleux de ce compositeur.”

Britannico, comme tous les autres opéras représentés ici, fut créé à Berlin. Mais Graun se forma, tant comme compositeur que comme chanteur, à Dresde, foyer lyrique étincelant, et travailla ensuite à Brunswick. Il rejoignit la musique de Frédéric en 1735, avant que celui-ci n’accède au trône, mais ses activités étaient parfois tenues secrètes, car le père de Frédéric, Frédéric Guillaume Ier, s’opposait au goût de son fils pour la musique. Quand Frédéric devint roi en 1740, à la mort de son père, cet obstacle fut levé, et de nouvelles perspectives s’ouvrirent pour Graun. Jusqu’à sa mort, il écrivit en règle générale deux nouveaux opéras par an, en commençant par *Rodelinda* (1741), dont l’ouverture enjouée en un mouvement est l’unique morceau purement instrumental de ce disque.

La plupart de ces œuvres furent données au théâtre d’opéra que Frédéric avait fait construire sur le boulevard Unter den Linden, inauguré en 1742. (Détruit à deux reprises, en 1843 et 1945, il fut chaque fois reconstruit conformément à sa conception première.) De l’autre côté de la rue se trouve la Bibliothèque nationale de Berlin, dépositaire majeur de l’œuvre de Graun, où Julia Lezhneva et Mikhail ont passé de longues heures penchés sur les copies manuscrites des opéras pour choisir les airs destinés à cet album. Pour tous à l’exception de “*Mi paventi*”, c’est ici le premier enregistrement mondial. “La musique de Graun est simple et coulante, sans rien d’artificiel ; elle est pleine de sincérité et de naturel”, dit Julia. Étant donné sa technique prodigieuse, il n’est pas surprenant qu’elle ait été attirée par ses airs fleuris, encore qu’elle loue aussi ses capacités expressives. “Graun va au fond des émotions d’un personnage, et nous avons choisi des pièces qui en expriment de différentes sortes : la fureur, la lamentation, le ‘caractère’, le tragique, la bravoure et la joie extrême.”

Sous le règne de Frédéric, qui dura jusqu’en 1786, les priorités artistiques comptaient beaucoup, rivalisant peut-être même avec les conquêtes militaires en importance. La situation était, semble-t-il, idéale pour un compositeur de cour ; mais, malgré l’évidente maîtrise de *l’opera seria* italien que manifestait Graun, Frédéric n’était pas facile à satisfaire. Lui-même fournissait parfois des portions de texte ou de musique d’un opéra, et était toujours prompt à critiquer. Le compositeur J.F.

Reichardt écrit que Frédéric restreignait la liberté artistique de Graun, allant jusqu'à exiger la suppression du meilleur morceau d'un opéra s'il ne lui plaisait pas ; mais il n'est pas sûr qu'on puisse se fier à l'affirmation de Reichardt.

Les airs choisis par Julia se rangeraient incontestablement dans la catégorie des “meilleurs morceaux”, ou quelque chose d'approchant. Tous sont de forme da capo et tirés d'*opere serie* sur des livrets de poètes associés à la cour. Ils présentent un panorama des sujets en vogue à l'époque, dont des épisodes tirés de l'histoire de Rome et des récits mythologiques. La sorcière sarrasine Armida, création du poète italien Torquato Tasso, inspira aussi bon nombre d'opéras ; on entendra ici deux airs de celui de Graun (1751) : le vigoureux “La gloria t'invita”, dans lequel le chevalier chrétien, ensorcelé par Armida, est pressé par son collègue Ubaldo de revenir sur la voie de la vaillance, et “*A tanti pianti miei*”, dans lequel Armida réagit à la perspective d'être abandonnée par Rinaldo.

L'Orfeo (1752) de Graun développe le célèbre mythe en ajoutant des personnages supplémentaires, telle Aspasia, reine de Thrace, qui dispute à Eurydice l'amour d'Orphée ; Aspasia chante son chagrin dans “*Sento una pena*”. Craignant la colère d'Aspasia, Eurydice tente de persuader un Orphée hésitant de fuir avec elle dans l'air “Il mar s'inalza e freme”, comparant les dangers qu'ils affrontent à ceux d'une mer turbulente. Dans “D'ogni aura al mormorar”, air en fa mineur que Julia cite comme exemple de la puissance expressive de Graun, le frère d'Orphée, Aristée, chante son regret à la perte d'Eurydice. Dans *Ifigenia in Aulide* (1748), autre opéra sur un sujet mythologique, Agamemnon défie l'oracle qui dit que sa fille Iphigénie doit être sacrifiée pour obtenir des vents favorables, déclarant dans le brillant air “*Sforzerò l'avverso mare*” que, même sans l'aide des dieux, il domptera les mers hostiles et subjuguera Troie.

“*Senza di te, mio bene*”, de *Coriolano* (1749), présente une situation qui n'est pas sans ressembler à celle de “*Mi paventi*”, dans laquelle une mère romaine déplore les actions de son fils. Malgré ses tendres sentiments pour Coriolan, Volumnia jure que, s'il ne renonce pas à ses projets de détruire Rome, elle partagera elle-même le sort de la ville. Dans *Silla* (1753), l'empereur romain Sylla recourt à la force quand Octavie rejette ses avances amoureuses. Dans l'air de fureur “*No, no, di Libia fra l'arene*”, son amant Posthume bout de colère à l'idée de renoncer à elle, énumérant de manière pittoresque d'autres sources de terreur qui pâlissent en comparaison avec la monstruosité de Sylla. Plus tard, dans la scène agitée et déchirée “*Parmi... ah no ! purtroppo, oh Dio*”, Octavia a une vision de Posthume ensanglanté face à la mort, qui lui fait ses adieux. De telles visions, dites scènes d'ombra, étaient un type d'air favori dans l'opera seria. Un air de lamentation provient d'un autre opéra fondé sur l'histoire romaine, *Il Mithridate* (1750). “J'ai été émue aux larmes quand j'ai découvert la partition de “*Piangete, o mesti lumi*” — c'est l'une des pièces les plus touchantes que j'aie jamais vues”, dit Julia.

Julia est impatiente de voir monter un opéra complet de Graun. “Je sais qu'il aurait autant de succès que nous en avons eu avec *Siroe* — le public l'a adoré !”, dit-elle, faisant référence à l'opéra de Johann Adolf Hasse que Decca a enregistré et qui a récemment été monté dans plusieurs villes. “En tant que compositeur, Graun est tout à fait comme Hasse”, qui était également allemand, et l'un des principaux compositeurs d'*opera seria*. “Il mérite certainement qu'on lui donne sa chance sur scène.”

George Loomis
Traduction Dennis Collins

JULIA LEZHNEVA singt GRAUN

Nach den Solo-Alben "Handel" und "Alleluia" wendet sich Julia Lezhneva hier nun Carl Heinrich Graun (1703/4–1759) zu, einem weniger bekannten Komponisten, der sich jedoch als Hofkapellmeister des preußischen Königs Friedrich II. (Friedrich der Große) besonders ausgezeichnet hat. Passenderweise stieß Julia während der Vorbereitung eines Konzertes in Sanssouci, dem Potsdamer Schloss Friedrichs II., erstmals auf eine Arie von Graun: "Mi paventi" aus *Britannico* (1751). "Ich war von dieser großartigen Arie vollkommen überrascht", sagt Julia. "Sie ist so schön und gefühlvoll, dass ich beim Singen anfang zu zittern. Sie wurde für eine der größten Sopranistinnen der damaligen Zeit geschrieben, Giovanna Astrua. Und ich war begeistert, als ich herausfand, dass gerade diese Arie in den folgenden 100 Jahren oft gesungen wurde, u. a. von so berühmten Sängerinnen wie Gertrud Mara, Sophie Löwe und Pauline Viardot! Anders als Händel oder Porpora, bei denen noch Kastraten in der Oper und auf dem Konzertpodium vorherrschten, scheint Graun die natürliche Frauenstimme sehr geschätzt und Frauen den Kastraten gleichgestellt zu haben, indem er viele Partien für sie mit möglichst großer emotionaler und dramatischer Bandbreite geschrieben hat." In dieser höchst virtuoson Arie aus einer Oper, die im alten Rom spielt, lässt die furchterregende Agrippina ihrem Zorn gegen ihren berüchtigten Sohn, den Kaiser Nero, freien Lauf. "Auf Grund von 'Mi paventi' wusste ich, dass es weitere wunderbare Arien von diesem Komponisten geben musste."

Britannico wurde, wie die anderen hier vorgestellten Opern, in Berlin uraufgeführt. Der als Komponist wie als Sänger am glänzenden Opernzentrum in Dresden ausgebildete Graun war zunächst in Braunschweig tätig. 1735 trat er in die Kapelle des damaligen Kronprinzen Friedrich ein, bevor dieser den Thron bestieg; aber Grauns Tätigkeit wurde zeitweise behindert, da Friedrichs Vater Friedrich Wilhelm I. sich dem Musikinteresse seines Sohnes widersetzte. Als Friedrich 1740 nach dem Tod seines Vaters König wurde, entfiel dieses Hindernis, und neue Möglichkeiten taten sich für Graun auf. Bis zu seinem Tod schrieb er in der Regel zwei neue Opern pro Jahr, beginnend mit *Rodelinda* (1741), deren beschwingte einsätzige Ouvertüre das einzige reine Instrumentalstück auf diesem Album ist.

Die meisten dieser Werke wurden an dem Opernhaus aufgeführt, das Friedrich II. am Boulevard Unter den Linden errichten ließ und das 1742 eröffnet wurde. (Es wurde zweimal zerstört, 1843 und 1945, und in der ursprünglichen Form wiederaufgebaut.) Gegenüber befindet sich die Berliner Staatsbibliothek, die bedeutende Bestände von Grauns Werken besitzt; hier haben Julia Lezhneva und Mikhail viele Stunden lang Abschriften der Opernautographe durchgesehen, um Arien für das Album auszuwählen. Abgesehen von "Mi paventi" handelt es sich bei allen Arien um Weltersteinpielungen. "Grauns Musik ist einfach und fließend, nichts Künstliches ist darin, vielmehr Wahrhaftigkeit und Natürlichkeit", sagt Julia. Angesichts ihrer erstaunlichen Technik überrascht es nicht, dass sie von Grauns verzierten Arien angezogen war, aber sie lobt auch seine Ausdruckskraft: "Graun lotet die Gefühlstiefe eines Charakters aus, und wir wählten Stücke, die die verschiedenen Gefühle herausstellen: furioso, klagend, 'charakterisch', tragisch, bravourös und überaus freudig."

Während der Herrschaft Friedrichs II., die bis 1786 andauerte, nahmen die Künste einen hohen Rang ein und rivalisierten in ihrer Bedeutung wohl sogar mit militärischen Eroberungen. Die Situation könnte für einen Hofkomponisten als ideal erscheinen, doch ungeachtet der offensichtlichen Meisterschaft Grauns in der italienischen Opera seria, war Friedrich II. nicht leicht zufriedenzustellen. Er beteiligte sich gelegentlich selbst am Text oder an der Musik einer Oper und war immer zur Kritik geneigt. Der Komponist J. F. Reichardt schrieb, dass Friedrich II. Grauns künstlerische

Freiheit einschränkte und verlangte, sogar das beste Stück in einer Oper zu entfernen, wenn es ihm nicht gefiel; die Zuverlässigkeit von Reichardts Darstellung ist allerdings fraglich.

Die von Julia ausgewählten Arien gehören sicherlich zur Kategorie des “besten Stückes” oder kommen dem sehr nahe. Alle sind in da-capo-Form und stammen aus Opere serie mit Libretti von Dichtern, die mit dem Hof verbunden waren. Sie bieten einen Querschnitt von damals beliebten Sujets, darunter Episoden aus der römischen Historie und mythologische Geschichten. Die sarazenische Zauberin Armida, eine Schöpfung des italienischen Dichters Torquato Tasso, regte viele Opern an; Grauns Werk von 1751 bietet zwei Arien, die kraftvolle “La gloria t’invita”, in der der christliche, dem Zauber Armidas erlegene Ritter Rinaldo von seinem Kameraden Ubaldo gedrängt wird, auf den Pfad des Heldentums zurückzukehren, sowie “A tanti pianti miei”, in der Armida darüber klagt, dass Rinaldo sie verlassen wird.

Grauns *L’Orfeo* (1752) erweitert den bekannten Mythos durch zusätzliche Charaktere, wie Aspasia, die thrakische Königin und Eurydice Rivalin in der Liebe zu Orpheus; Aspasia besingt in “Sento una pena” ihren tiefen Schmerz. Aspasias Zorn fürchtend, will Eurydice den widerstrebenden Orpheus zur Flucht mit ihr überreden; in der Arie “Il mar s’in alza e fremete” vergleicht sie die drohenden Gefahren mit dem aufgewühlten Meer. In “D’ogni aura al mormorar”, einer f-Moll-Arie, die Julia als Beispiel für Grauns Ausdruckskraft anführt, bedauert Orpheus’ Bruder Aristeo den Verlust von Eurydice. In *Ifigenia in Aulide* (1748), einer weiteren Oper nach einem Mythos, trotz Agamemnon der Verkündung des Orakels, dass seine Tochter Iphigenia zur Erlangung günstiger Winde geopfert werden müsse, und äußert in der brillanten Arie “Sforzerò l’avverso mare” unbesonnen, dass er selbst ohne Hilfe der Götter die widrige See bezwingen und Troja unterjochen werde.

“Senza di te, mio bene” aus *Coriolano* (1749) bietet mit der Klage einer römischen Mutter über die Taten ihres Sohnes eine ähnliche Situation wie “Mi paventi”. Trotz ihrer zärtlichen Gefühle für Coriolanus schwört Volumnia, sie werde das Schicksal der Stadt teilen, wenn er seinen Plan, diese zu zerstören, nicht aufgibt. In *Silla* (1753) greift der römische Kaiser Lucius Sulla zu Gewalt, als Octavia seine Liebe zurückweist. In der rasenden Arie “No, no, di Libia fra l’arene” gerät ihr Geliebter Postumio in Zorn bei dem Gedanken, sie aufzugeben, und zählt andere Schreckenstaten auf, die neben Sullas Ungeheuerlichkeit verblassen. Später hat Octavia in der aufgewühlten, zerrissenen Szene “Parmi... ah no! purtroppo, oh Dio” eine Vision des verblutenden Postumio, der ihr sterbend Lebewohl sagt. Derartige als Ombra-Szenen bekannte Visionen waren ein beliebter Arientyp in der Opera seria. Aus *Il Mithridate* (1750), einer weiteren auf der römischen Geschichte basierenden Oper, stammt eine Klagearie. “Ich war zu Tränen gerührt, als ich die Noten von ‘Piangete, o mesti lumi’ zum ersten Mal sah — es ist eines der bewegendsten Musikstücke, die ich jemals kennengelernt habe”, meint Julia.

Julia wünscht sich sehnlich die Gesamtaufführung einer Oper von Graun. “Ich bin sicher, dass sie einen ebenso großen Erfolg haben wird, wie wir ihn mit *Siroe* hatten — die Leute liebten diese Oper!”, erzählt sie über die (von Decca eingespielte) Oper von Johann Adolf Hasse, die vor kurzem in einigen Städten aufgeführt wurde. “Als Komponist ist Graun Hasse sehr ähnlich”; auch er war Deutscher und einer der wichtigsten Komponisten der Opera seria. “Er verdient es auf jeden Fall, aufgeführt zu werden.”

George Loomis
Übersetzung Christiane Frobenius

CARL HEINRICH GRAUN

1703/4–1759

L'Orfeo 1. Akt, 3. Szene

(Arie der Aspasia)
Libretto: Leopoldo de Villati nach
?Michel du Boullay

Ich fühle solchen Schmerz
dass mein Herz verblutet,
Raserei und Groll,
vermischt mit Liebe.

Nein, wegen meines Leids
erhebe die Rivalin sich nicht,
die Sterbliche spüre
meinen unermesslichen Zorn.

Ifigenia in Aulide, 1. Akt, 2. Szene

(Arie des Agamemnon)
Libretto: Leopoldo de Villati nach Racine

Ich bezwinde das feindliche Meer;
und das stolze, undankbare Troja
wird besiegt im Staub liegen.

Ohne euch, grausame Götter,
die ihr meinen Ruhm mir neidet,
wird dieser Arm doch siegen.

Coriolano, 2. Akt, 3. Szene

(Arie der Volumnia)
Libretto: Leopoldo de Villati und
Francesco Algarotti nach Friedrich II.

Ohne dich, mein teures Blut,
gibt es für mich kein Leben;
und wenn du mir nicht nachgibst,
sollte ich lieber sterben
vor Qual und vor Pein.

Mit jenem Rom, Undankbarer,
das du vernichten willst,
werde ich dem schlimmsten Los
entgegenzugehen wissen.

Armida 3. Akt, 4. Szene

(Arie des Ubaldo)
Libretto: Leopoldo de Villati
nach Quinault

Der Ruhm mahnt dich,
erhabener Krieger,
klar weist er dir
den richtigen Weg.

Ein edles Streitross
wird, wenn es
angetrieben wird,
mit fliegenden Fersen
zum hohen Ziel
eilen.

1 SENTO UNA PENA

L'Orfeo Atto primo, Scena III

(Aria Aspasia)
Libretto: Leopoldo de Villati dopo
?Michel du Boullay

Sento una pena
che il cor mi svena,
smania e rancore,
misti ad amor.

Nò, del mio male
non vada altera la mia rivale;
provi il mortale
mio gran furor.

2 SFORZERÒ L'AVVERSO MARE

Ifigenia in Aulide, Atto primo, Scena II

(Aria Agamemnone)
Libretto: Leopoldo de Villati dopo Racine

Sforzerò l'avverso mare;
e l'altera Troja ingrata
soggiogata caderà.

Senza voi, crudeli Dei,
che invidiate i lauri miei,
questo braccio vincerà.

3 SENZA DI TE, MIO BENE

Coriolano, Atto secondo, Scena III

(Aria Volumnia)
Libretto: Leopoldo de Villati,
Francesco Algarotti e Federico II

Senza di te, mio bene,
viver non poss'io;
e se non cedi, o caro,
morire mi conviene
di pena e di dolor.

Con quella Roma, ingrato,
che tu distrugger vuoi,
l'estremo crudel fato
saprò incontrare ancor.

4 LA GLORIA T'INVITA

Armida Atto terzo, Scena IV

(Aria Ubaldo)
Libretto: Leopoldo de Villati
dopo Quinault

La gloria t'invita,
eccelso guerriero,
illustre t'addita
sentiero a calcar.

Destrier generoso,
appena che sente
i stimoli al fianco
all'alta sua metà
le piante non lente
pur suole affrettar.

L'Orfeo Act One, Scene 3

(Aspasia's Aria)
Libretto: Leopoldo de Villati after
?Michel du Boullay

My heart is suffering
so much it is bleeding dry;
restlessness and resentment
are mixed with love.

Let not my haughty rival
rejoice in the face of my misfortune;
but instead feel the power
of my mortal rage.

Ifigenia in Aulide, Act One, Scene 2

(Agamemnon's Aria)
Libretto: Leopoldo de Villati after Racine

will overcome the hostile sea;
And the ungrateful, arrogant Troy
will fall under my control.

Cruel gods, so envious of
my laurels, this arm
will win without your aid.

Coriolano, Act Two, Scene 3

(Volumnia's Aria)
Libretto: Leopoldo de Villati,
Francesco Algarotti and Frederick II

Without you, my love
I cannot live;
and if, my dear, you don't give in
I will surely die
of pain and sadness.

Ungrateful wretch! You want
to destroy Rome,
and that cruellest of all fates
awaits me too.

Armida Act Three, Scene 4

(Ubaldos Aria)
Libretto: Leopoldo de Villati
after Quinault

Esteemed warrior,
glory calls you
and insists you take
its illustrious path.

As soon as it feels
the spurs in its side
the noble steed
quickens its pace
still further, en route
to its sublime goal.

L'Orfeo Acte un, Scène 3

(Air d'Aspasia)
Livret : Leopoldo de Villati d'après
?Michel du Boullay

J'éprouve une peine
qui m'arrache le cœur ;
la colère et la rancœur,
se mêlent à l'amour.

Non, mon altière rivale
ne se réjouira pas de mon malheur :
elle éprouvera toute l'ampleur
de ma mortelle fureur.

Ifigenia in Aulide, Acte un, Scène 2

(Air d'Agamemnone)
Livret : Leopoldo de Villati d'après Racine

Je dompterai la mer hostile
et cette Troie hautaine et ingrate
tombera, conquise.

Sans votre aide, dieux cruels
qui m'enviez mes lauriers,
mon bras vaincra.

Coriolano, Acte deux, Scène 3

(Air de Volumnia)
Livret : Leopoldo de Villati,
Francesco Algarotti et Frédéric II

Sans toi, mon trésor,
je ne puis vivre ;
et si tu ne cèdes pas, mon chéri,
je n'ai plus qu'à mourir
de peine et de douleur.

Ingrat, avec cette Rome
que tu veux détruire,
je saurai trouver moi aussi
le terme de ma cruelle destinée !

Armida Acte trois, Scène 4

(Air d'Ubaldos)
Livret : Leopoldo de Villati,
d'après Quinault

Superbe guerrier,
la gloire t'appelle
et t'enjoint d'emprunter
son illustre chemin.

Dès qu'elle sent
l'éperon contre son flanc,
la monture généreuse
ne manque jamais de hâter
sa course rapide
vers son but sublime.

Il Mithridate (Arie der Rosmiri)
Libretto: Leopoldo de Villati und Friedrich II. nach Racine

Weint, ihr traurigen Augen,
ehrt den geliebten Schatten
durch euren Schmerz.

Das Leid soll euch verzehren
dann schließt euch, Unglückliche,
bis die Seele dorthin geht,
wo ihr Geliebter weilt.

Silla, 3. Akt, 3. Szene
(Arie der Octavia)
Libretto: Giampietro Tagliacucchi,
Francesco Algarotti und Friedrich II.
nach Corneille

Mir schien... Ach nein! Leider nicht!
Im Staub und warmem Blut
sehe ich meinen Geliebten!
Ach! Und ich höre, wie er sterbend sagt:
Leb wohl, Teure: Ich sterbe für dich.
Und die Unglückliche
kann der Schmerz nicht töten?

Komme der Tod doch, der Ersehnte,
und tapfer werde ich ihn ertragen,
süß ist er mir, bei dem Gedanken,
dass diese flüchtige Seele
als Schatten Frieden findet
und sich zu dem teuren Schatten gesellt.

L'Orfeo, 1. Akt, 6. Szene
(Arie der Euridice)
Libretto: Leopoldo de Villati nach
?Michel du Boullay

Das Meer erhebt sich bebend,
der Strand erzittert darunter;
die Welle naht und steigt an;
und er will nicht weichen.

Nicht mich trifft Schuld, o Gatte,
wenn du aus Sehnsucht nach dem Tod
hier verweilst, um unterzugehen.

1 MS: du willst

L'Orfeo, 2. Akt, 9. Szene
(Arie des Aristeo)
Libretto: Leopoldo de Villati nach
?Michel du Boullay

Bei jedem leisen Lufthauch,
wenn leicht ein Zweig sich regt,
bleibe ich ängstlich stehen,
und mein Herz klopft laut.

Schon mein ich, dass die Steine
zu mir zu sprechen beginnen
und mir meinen Fehler vorwerfen.

PIANGETE, O MESTI LUMI
Il Mithridate (Aria Rosmiri)
Libretto: Leopoldo de Villati e
Frederico II, dopo Racine

Piangete, o mesti lumi,
porgete all'ombra amata
omaggio di dolor.

Il duolo vi consumi
poi vi chiudete, o miseri,
onde sen' vada l'anima
ov'è il suo caro amor.

PARMI... AH NO!
Silla, Atto terzo, Scena III
(Aria Ottavia)
Libretto: Giampietro Tagliacucchi,
Francesco Algarotti e Frederico II
dopo Corneille

Parmi... ah no! purtroppo, oh Dio!
fra la polve e il caldo sangue
vedo esangue l'idol mio!
Ah! spirando... odo, che dice:
Cara addio: moro per te.
E il dolore un infelice
anche uccidere non sa?

Venga pure, e ardita, e forte
incontrar saprò la morte
e fia dolce sul pensiero,
che quest'anima fugace
la fra l'ombra alfin di pace
l'ombra cara agguincerà.

SINFONIA ALLEGRO
Rodelinda, regina de' Langobardi

IL MAR S'INALZA E FREME
L'Orfeo, Atto primo, Scena VI
(Aria Euridice)
Libretto: Leopoldo de Villati dopo
?Michel du Boullay

Il mar s'inalza e freme,
il lido ancor ne geme;
l'onda s'avanza e cresce;
nè il piede vuol ritrar.

Non è mia colpa, o sposo,
se per desio di morte,
tu resti a naufragar.

1 MS: vuoi

D'OGNI AURA AL MORMORAR
L'Orfeo, Atto II, Scena IX
(Aria Aristeo)
Libretto: Leopoldo de Villati dopo
?Michel du Boullay

D'ogni aura al mormorar,
di fronda al sol tremar,
timido arresto i passi,
palpita in seno il cor.

E già mi par che i sassi,
fatti per me loquaci,
rinfaccino l'error.

Il Mithridate (Rosmiri's aria)
Libretto: Leopoldo de Villati and
Frederick II after Racine

Weep, o miserable eyes,
and pay homage to my beloved shadow
through your sadness.

Let suffering overtake you.
and, in your sorrow, close
so my soul may depart
and join the one I love.

Silla, Act Three, Scene 3
(Octavia's aria)
Libretto: Giampietro Tagliacucchi,
Francesco Algarotti and Frederick II
after Corneille

Could it be...? Oh no! Good God!
I see my beloved dying
amongst the dust and the warm blood!
Ah! What is he saying as he breathes
his last?
Farewell, my love: I am dying for you.
Is this suffering not enough
to kill an unhappy woman?

Let death come! I will meet it
with strength and resolve
with the pleasant thought
that my transient soul
can join the shade it holds so dear
in the peace of the shadows.

L'Orfeo, Act One, Scene 6
(Euridice's Aria)
Libretto: Leopoldo de Villati after
?Michel du Boullay

The sea rises and shudders,
the shore moans again;
the waves rise and grow taller;
but he will not turn back.

Oh husband, do not blame me
if your death wish
sees you drowned.

1 MS: you will not

L'Orfeo, Act Two, Scene 9
(Aristeo's aria)
Libretto: Leopoldo de Villati after
?Michel du Boullay

Every time the breeze whispers
or a branch trembles
I stop walking, afraid,
and my heart beats in my breast.

And already it seems the stones
I granted the power of speech
are reproaching me for my mistake.

Il Mithridate (Air de Rosmiri)
Livret : Leopoldo de Villati et
Frédéric II, d'après Racine

Pleurez, mes tristes yeux,
rendez à l'ombre aimée
l'hommage de la douleur.

Que la peine vous consume,
et vous vous fermerez, malheureux,
pour que mon âme s'en aille
rejoindre son cher amour.

Silla, Acte trois, Scène 3
(Air d'Octavia)
Livret : Giampietro Tagliacucchi,
Francesco Algarotti et Frédéric II,
d'après Corneille

Il me semble... ah non ! Grand Dieu, si, hélas !
Dans la poussière et le sang chaud,
je vois mon bien-aimé qui agonise !
Ah, je l'entends dire en expirant :
Adieu ma chérie, je meurs pour toi.
Et la douleur ne peut-elle pas
tuer une malheureuse ?

Que vienne la mort, je saurai
y faire face avec fierté et courage ;
et il me sera doux de penser
que mon âme délivrée
va rejoindre parmi la paix des ombres
celle qui lui est si chère.

L'Orfeo, Acte un, Scène 6
(Air d'Euridice)
Livret : Leopoldo de Villati, d'après
?Michel du Boullay

La mer se soulève et frémit,
la rive gémit encore ;
l'onde s'avance et croît,
mais il ne veut pas reculer.

Je n'y suis pour rien ô mon époux
si, désirant la mort,
tu restes là à attendre le naufrage.

1 MS : tu ne veux pas

L'Orfeo, Acte deux, Scène 9
(Air d'Aristeo)
Livret : Leopoldo de Villati, d'après
?Michel du Boullay

Au murmure de chaque brise,
au frémissement de chaque branche,
apeuré, j'arrête mes pas,
et mon cœur palpite dans ma poitrine.

Et déjà il me semble que les pierres,
que j'ai douées de la parole,
me reprochent mon erreur.

Silla, 2. Akt, 6. Szene

(Arie des Postumio)
Libretto: Giampietro Tagliazucchi,
Francesco Algarotti und Friedrich II.
nach Corneille

Nein, nein, in Libyens Wüsten,
in den Fluten des Nils,
zwischen Felsen, in den Wäldern
Armeniens
verbirgt sich kein so böses Ungeheuer
wie jener Schändliche,
der mir meine Geliebte entführen will.

Die Rache sei jetzt vollzogen:
das will Rom, die Liebe beschleunigt es;
ich werde ihm das Herz durchbohren.

Armida 3. Akt, 5. Szene

(Arie der Armida)
Libretto: Leopoldo de Villati
nach Quinault

Meinen vielen Tränen,
wirst du, holder Geliebter,
wenn du nicht grausam bist,
dich mitleidige zeigen.

Sprich, Gausamer, warum
verbirgst du mir dein Gesicht?
Unbarmherziger, antwortest du
der nicht, die deinetwegen stirbt?

Britannico, 2. Akt, 2. Szene

(Arie der Agrippina)
Libretto: Leopoldo de Villati
nach Racine

Fürchten soll mich der unwürdige Sohn
oder zittern soll er
vor meiner tiefen Verachtung.

Ich bin Mutter und Kaiserinmutter,
aber der ungerechte Sohn
will vom Thron mich verjagen.

Übersetzung Katharina Schmidt

10 NO, NO, DI LIBIA FRA L'ARENE

Silla, Atto secondo, Scena VI

(Aria Postumio)
Libretto: Giampietro Tagliazucchi,
Francesco Algarotti e Frederico II
dopo Corneille

No, no, di Libia fra l'arene
né del Nilo in mezzo all'onde
né per rupi, o selva armena
peggior mostro si nasconde
di quell'empio, che mi vuole
involar l'amato ben.

Non più tardi la vendetta:
la vuol Roma, Amor l'affretta;
vo a passargli il cor nel sen.

11 A TANTI PIANTI MIEI

Armida Atto terzo, Scena V

(Aria Armida)
Libretto: Leopoldo de Villati
dopo Quinault

A tanti pianti miei,
se pur crudel non sei,
dolce mio bene amato,
tu sentirai pietà.

Parla, crudel, perché
il volto mi nascondi?
Spietato, non rispondi
a chi per te morrà?

12 MI PAVENTI IL FIGLIO INDEGNO

Britannico, Atto secondo, Scena II

(Aria Agrippina)
Libretto: Leopoldo de Villati
dopo Racine

Mi paventi il figlio indegno
o l'atroce mio disdegno
si prepari ad incontrar.

Sono madre, e madre augusta,
ma del figlio l'alma ingiusta
me dal trono vuol scacciar.

Silla, Act Two, Scene 6

(Postumio's Aria)
Libretto: Giampietro Tagliazucchi,
Francesco Algarotti and Frederick II
after Corneille

No, no, neither the sands of Libya
nor the waters of the Nile
nor the cliffs, nor the forests of Armenia
hide a worse monster
than the villain that wants
to take away my love.

Vengeance can wait no longer:
Rome wants it, and Love demands it;
I will go and pierce his heart.

Armida Act Three, Scene 5

(Armida's Aria)
Libretto: Leopoldo de Villati
after Quinault

My dearest love,
if you have any heart,
when you hear all my crying
you will show me some pity.

My cold-hearted love, speak!
Why do you hide your face?
You merciless man, will you not answer
someone who would die for you?

Britannico, Act Two, Scene 2

(Agrippina's Aria)
Libretto: Leopoldo de Villati
after Racine

Let my unworthy son fear me,
or prepare to face
my dreadful scorn.

I'm a mother, and of a noble line,
but my son, with his unjust spirit,
wants to unseat me from my throne.

Translation Ian Mansbridge

Also featuring Julia Lezhneva:

Silla, Acte deux, Scène 6

(Air de Postumio)
Livret : Giampietro Tagliazucchi,
Francesco Algarotti et Frédéric II,
d'après Corneille

Non, non, ni les déserts libyens,
ni les eaux du Nil,
ni les falaises ou les forêts d'Arménie
ne cachent un monstre plus horrible
que le scélérat qui veut
me ravir celle que j'aime !

Vengeons-nous au plus vite :
Rome le veut, l'Amour l'exige,
je vais lui transpercer le cœur.

Armida Acte trois, Scène 5

(Air d'Armida)
Livret : Leopoldo de Villati,
d'après Quinault

Mon doux aimé,
devant toutes les larmes que je verse,
si tu as du cœur,
tu éprouveras de la pitié.

Parle, cruel, pourquoi
me caches-tu ton visage ?
Barbare, tu ne réponds même pas
à celle qui va mourir pour toi ?

Britannico, Acte deux, Scène 2

(Air d'Agrippina)
Livret : Leopoldo de Villati
d'après Racine

Que mon indigne fils me craigne,
ou qu'il se prépare à essuyer
mon épouvantable courroux !

Je suis mère, et de noble souche,
mais mon fils à l'âme injuste
veut m'évincer du trône.

Traduction David Ylla-Somers

Executive Producer: Dominic Fyfe (Decca Classics),
Dr Christiane Lehnigk (Deutschlandradio)

Recording Producer and Balance Engineer: Jonathan Stokes

Recording Engineer: Michael Morawietz

Recording Editor: Jonathan Stokes

Production Coordinator: Joanne Baines

Recording Location: Deutschlandfunk Kammermusiksaal,
Cologne, 15-18, 26, 27, 29 & 30 September 2016

Booklet editing: WLP Ltd

Product Management: Sam Le Roux

Introductory Note & Translations © 2017 Decca Music Group Limited

Sung Text Translation © 2017 Decca Music Group Limited

Photos: Simon Fowler

Photo of Concerto Köln: Harald Hoffmann

Design: Matt Read, Combustion Ltd

A co-production with

Deutschlandfunk

Also featuring Julia Lezhneva:



Handel
Il Giardino Armonico/
Antonini
CD 478 5242



Alleluia
Il Giardino Armonico/
Antonini
CD 478 6766



Handel: Alessandro
Cencic/Gauvin/
Armonia Atenea/Petrou
3 CDs 478 4699



Hasse: Siroe
Cencic/Nesi/Fagioli/
Snouffer/Sancho
Armonia Atenea/Petrou
2 CDs 478 6768

483 1518 dh

